

Приложение 4

Аннотации рабочих программы дисциплин

Б1.Б.01 Основные проблемы языкознания и теории межкультурной коммуникации

Цели и задачи учебной дисциплины: цель дисциплины – расширить знания студентов о существующих направлениях современных лингвистических исследований, представить их проблематику и прикладное значение. Также в ходе занятий анализируется проблематика теории межкультурной коммуникации. В задачи дисциплины входит знакомство с терминологическим аппаратом, исследовательскими методами и основными теоретическими положениями ведущих исследовательских направлений в современной лингвистике и межкультурной коммуникации.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основные направления лингвистических исследований
 Современные теории межкультурной коммуникации
 Когнитивные исследования языка
 Грамматика конструкций
 Корпусная лингвистика
 Основные направления современной теории перевода
 Сопоставительные исследования в филологии

Форма текущей аттестации: реферат

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1; ОК-7; ОК-8; ОПК-7; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-16; ОПК-29; ОПК-32; ПК-32

Б1.Б.02 Методология научного исследования

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с актуальными теоретическими проблемами языкознания, связанными с выработкой методологии научного поиска. Особое внимание уделяется генезису фундаментальных методов анализа научного знания. Спецкурс направлен на развитие у студентов навыков применения различных методов исследования языка, изучение методов анализа структуры различных уровней языка, знакомство с историей лингвистических учений. Курс закладывает основы для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Понятия индукция, дедукция, метод, методика методология. Анализ и синтез как методы исследования законов развития общества. Сравнительно-исторический метод. Генеалогический аспект исследования. Пражский лингвистический кружок: методика исследований. Глоссематика: приемы исследования: коммутация, субституция, пермутация. Катализ и анализ по Л. Ельмслеву. Философские основы глоссематики. Проблема формы и содержания. Методы исследования звуковой стороны языка, единиц морфологии, предложения, лексики. Ономазиология и семасиология. Компонентный анализ. Теория поля. Методы лексикографических исследований. Алгоритмы научной деятельности. Ф. де Соссюр: теория знака, дихотомии. Диахронический и синхронный анализ. Структура и система. Концепции

А. Мейе и А. Мартинэ. Методы социолингвистики. Американская дескриптивная лингвистика: анализ по НС. Теория фреймов. Словообразовательный и морфемный анализ. Контекстуальный анализ по Ферсу. Понятие коллигации. Психолингвистика: методы и приемы анализа. Методика анализа в психосистематике Г. Гийома. Метод когнитивного моделирования. Теория текста. Вербоцентрическая теория Л. Теньера. Векторный анализ по Г. Гийому. Коммуникативная лингвистика. Сферы применения прикладной лингвистики. Методы корпусной лингвистики. Информационные методы в лингвистике. Критерии оценки качества научного исследования.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-5; ОК-7; ОК-8; ОК-14; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31

Б1.Б.03 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Цели и задачи учебной дисциплины: целью дисциплины является формирование межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции с учетом задач профессиональной деятельности. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма), соответствующих уровню С1/С2 согласно общеевропейской шкале оценок CEFR с учетом профессиональных знаний, навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Английский язык в профессиональной сфере общения: экономика и бизнес

Английский язык в профессиональной сфере общения: право

Английский язык в профессиональной сфере общения: политика и международные отношения

Английский язык в профессиональной сфере общения: производство

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-6; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-15; ОК-16; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-18; ОПК-21; ОПК-28; ОПК-30

Б1.Б.04 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне А1-А2. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма промежуточной аттестации: зачет, дифференцированный зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-6; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-15; ОК-16; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-18; ОПК-21; ОПК-28; ОПК-30

Б1.В.01 Оценка качества перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: изучение проблемы оценки качества перевода в историческом, теоретическом и практическом аспектах. Курс предполагает ознакомление с проблемой эволюции переводческих норм, изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода и основных концепций качества перевода (лингвистический и коммуникативно-функциональный подход). Рассматриваются отечественные и зарубежные стандарты качества и методы оценки качества переводов.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Эволюция взглядов на перевод в период средневековья, эпохи Возрождения, классицизма и романтизма.

Лингвистический подход: соответствие принципам эквивалентности и адекватности. Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах.

Теория динамической эквивалентности. Модель скопос. Коммуникативно-функциональный подход: соответствие цели перевода и требованиям заказчика.

Научное и литературное редактирование, корректирование текста. Формат и содержание экспертной оценки качества перевода.

Формально-количественные и измерительные методы: возможности и ограничения. Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.

Выбор и ранжирование критериев оценки качества перевода. Параметры оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок.

Форма текущей аттестации: собеседование

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ПК-19; ПК-32

Б1.В.02 Практический курс письменного перевода: английский язык

Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной в специальной сфере, в частности, сфере экономики, права, политики, международных отношений.

Задачи: научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода, научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями специальных текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Документация по бухгалтерскому учету и аудиту
 Банковская документация
 Финансовая документация
 Финансово-экономическая документация
 Страховая документация
 Сопроводительные документы
 Переводов законов
 Перевод контрактов
 Перевод документов юридических лиц
 Общественно-политический перевод
 Перевод текстов на актуальную тематику международных отношений
 Перевод в сфере экономики и бизнеса

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5; ОПК-11; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19

Б1.В.03 Практический курс устного перевода: английский язык

Цели и задачи учебной дисциплины: Практический курс устного перевода (первый иностранный язык) имеет целью формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков устного перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский, что должно обеспечить формирование у студентов ряда основополагающих компонентов переводческой компетенции. В отношении тематики предлагаемых для перевода материалов данный курс во многом ориентирован на общественно-политический и экономический перевод. Приобретаемая студентами в результате обучения система умений и навыков, однако, допускает перенос и на устный перевод в любых других тематических областях.

Задачи курса:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- содействие углубленному изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, нормами переводческой этики.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Трудности устного перевода. Особенности переводческой этики.
 Переводческая скоропись.
 Перевод прецизионной информации. Переводческие приемы в процессе устного перевода.
 Перевод переговоров, интервью.
 Перевод публичных выступлений, презентаций.

Конференц-перевод.
 Сопровождение делегаций, работа гида-переводчика.
 Информационные технологии в помощь устному переводчику.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-20; ПК-21; ПК-23; ПК-24

Б1.В.04 Основы перевода с русского языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с родного языка на иностранный. Задачи: научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Общие проблемы перевода текста

Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.

Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов

Лексические проблемы перевода. Числительные

Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика

Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы

Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе

Грамматические проблемы перевода. Передача артикля

Грамматические проблемы перевода. Передача действия

Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе

Грамматические проблемы перевода. Инфинитив

Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-11; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19

Б1.В.05 Синхронный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование у обучающихся навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский.

Задачи: ознакомление обучающихся с синхронным переводом; ознакомление с правилами и принципам и проведения предпереводческого анализа текста и с методикой подготовки к выполнению перевода; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Особенности синхронного перевода

Типы международных организаций

Виды международных конференций

Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.

Конференц-перевод. Кибербезопасность

Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.

Конференц-перевод.

Медицина будущего

Конференц-перевод. Развитие науки, образования и культуры

Конференц-перевод. Проблемы экологии.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-22, ПК-23

Б1.В.ДВ.01.01 Средства автоматизации перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса студенты знакомятся с возможностями использования средств автоматизации перевода.

Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умение работать с программами автоматизации перевода и управления терминологией (на примере SDL Trados и SDL Multiterm) на уровне Intermediate-Advanced.

В результате изучения дисциплины студент должен получить знание основных технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение управлять базами переводов и терминологическими базами;
- умение составлять терминологические глоссарии, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Подключение нескольких ТМ. Одновременная обработка нескольких файлов.

Функция «найти и заменить». Объединение и разбиение сегментов.

Завершение проекта. Объединение файлов.

Отслеживание изменений в документе. Автоматическая проверка качества перевода.

Автоматическая верификация терминологии. Настройки и фильтры.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-35

Б1.В.ДВ.01.02 Электронные ресурсы в переводческой деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: познакомить студентов с возможностями систем машинного перевода, автоматических переводных словарей и систем класса Translation Memory. В результате изучения дисциплины «Электронные ресурсы в переводческой деятельности» студенты должны получить знания основных технологий машинного перевода; особенностей функционирования систем машинного перевода, автоматических переводных словарей и систем класса Translation Memory. Курс предполагает формирование и совершенствование у студентов следующих умений: умение осуществлять перевод документов с использованием систем машинного перевода, автоматических переводных словарей и систем класса Translation Memory.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Системы машинного перевода и современные требования к ним

Технология машинного перевода. Система Promt Family

Типология ошибок при работе систем машинного перевода и оценка их эффективности

Управление терминологией. Автоматические переводные словари и их практическое использование

Принципы работы систем класса Translation Memory

Демонстрация основных функций систем TRADOS, ATRIL/MemoQ

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-35

Б1.В.ДВ.02.01 Перевод в научно-исследовательской сфере

Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса обсуждаются основные проблемы, связанные с переводом научных текстов различных жанров. Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умения и навыки, необходимые для перевода научных текстов различных жанров. В задачи курса входит освоение приемов перевода научной терминологии, знакомство со структурой русско- и англоязычных жанров научного дискурса, существующими двуязычными терминологическими словарями.

В результате изучения дисциплины «Перевод в научно-исследовательской сфере» студент должен получить знание структуры основных жанров устного и письменного научно-исследовательского дискурса.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение осуществлять перевод англоязычных и русскоязычных научных текстов различных жанров с учетом их особенностей;
- умение подбирать эквивалентный перевод для терминов различных научных областей.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Структура научной статьи в гуманитарных и естественно-научных отраслях знания.

Содержание аннотации научной публикации. Заявка на грант как жанр научного дискурса.

Научный доклад как жанр устного академического дискурса.

Перевод англоязычных научных статей на русский язык. Рекомендации для переводчиков по переводу текстов гуманитарных и естественно-научных текстов.

Перевод заглавий, аннотаций и ключевых слов в научных статьях. Перевод аннотаций к заявкам на грант. Перевод тезисов и заявок на международные конференции. Особенности взаимодействия автора и переводчика в академической сфере.

Проблема выбора переводного эквивалента. Составление терминологических глоссариев.

Основные приемы реферирования. Сжатие информации и ее адекватная передача на иностранном языке

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19

Б1.В.ДВ.02.02 Актуальные проблемы переводоведения

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является ознакомление студентов с актуальными проблемами переводоведения и ситуацией на рынке переводческих услуг.

Задачи курса: ознакомить студентов с актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, правовыми основами переводческой деятельности, профессиональным стандартом переводчика.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Профессиональное переводческое сообщество

Квалификационные требования

Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.

Юридическая ответственность переводчика.

Технические средства переводчика

Перевод и локализация

Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.

Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.

Форма текущей аттестации: доклад

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-12; ОПК-13; ПК-32

Б1.В.ДВ.03.01 Аудиовизуальный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: Основная дидактическая цель - ознакомить будущих специалистов-переводчиков с основными положениями аудиовизуального перевода с целью приобретения навыков и овладения лингвострановедческими знаниями и тонкостями межкультурного общения, необходимых для перевода в сфере кино, освоить стратегии и модели перевода аудиовизуального произведения; сформировать навыки поиска эквивалентов, переводческих соответствий.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Теоретические основы аудиовизуального перевода.

Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций

Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном произведении

Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений

Практическое занятие – просмотр фрагментов фильмов и сериалов, и разбор основных кинематографических и сценарных «подводных камней», которые следует учитывать переводчику

Краткий обзор технологической структуры и этапов процессов

Перевод для классического двухмерного субтитрования.

Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.

Перевод для дубляжа – основные стратегии

Форма текущей аттестации: контрольная письменная работа, диктант

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-22; ПК-23; ПК-24

Б1.В.ДВ.03.02 Кросс-культурный менеджмент

Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью курса является формирование у студентов теоретических и прикладных знаний в области кросс – культурного менеджмента в эпоху глобализации. Тенденции глобализации экономики и развития информационных и коммуникационных технологий, повышение роли факторов культуры в обеспечении конкурентоспособности стран и фирм делают чрезвычайно актуальным сравнительный анализ национальных моделей менеджмента.

Учет культурно – институциональных различий в менеджменте позволяет достичь успеха в глобальной конкуренции, в которую вовлечены фирмы, страны, культуры, цивилизации. Культурно – институциональное разнообразие может способствовать достижению корпоративных целей.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Модель Г Хофстеде. Культурные кластеры. Проект GLOBE. Модели Ф. Тромпенаарса, Э.Холла, Н.Адлера, Р.Льюиса. Полихромные / монохромные культуры. Высококонтекстные/Низкоконтекстные культуры. Влияние культур на функции менеджмента.

Управление талантами в различных культурах. Стратегии управления международной командой. Восприятие времени, ориентация на работу/ на отношения. Понимание и разрешение конфликтов.

Различные концепции лидерства. Универсальные и специфические характеристики лидера.

Влияние культуры на поведение потребителей. Национальная культура и интерпретация маркетинговой стратегии. Национальная культура и восприятие бренда. Маркетинговые коммуникации и культура. Стили рекламы.

Типы поведения на международных переговорах. Стратегии и стили переговоров

Форма текущей аттестации: ситуационная задача, презентация

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-32, ПК-33

Б1. В.ДВ.04.01 Информационные технологии в лингвистике

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов необходимой теоретической базы в области информационных технологий; ознакомление с современным понятийным аппаратом, терминологией, методами и инструментарием в области информационных технологий; формирование в тесном взаимодействии с лингвистикой основных представлений о современных информационных технологиях, о сущности компьютерных средств получения и использования информации для обучения; формирование у студентов умений и навыков использования компьютеров для решения различных практических задач, связанных с использованием естественного языка (в том числе для перевода); знакомство студентов с лингвистическим обеспечением различных компьютерных систем (автоматической обработки языка и речи, информационно-поисковых, экспертных, лексикографических, систем машинного перевода и др.).

Место дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание учебной дисциплины

Информационные технологии и причины, способствовавшие их появлению

Автоматическая обработка текста

Автоматическая обработка звучащей речи

Лингвистические ресурсы в Интернете

Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании.

Представление результатов лингвистических исследований

Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности

Компьютерная лексикография

Применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика

Создание электронного портфолио студента

Форма текущей аттестации: презентация, собеседование

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых компетенций: ОПК-20, ПК-35

Б1.В.ДВ.04.02 Информационная безопасность в профессиональной деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов системы знаний в области информационной безопасности, ознакомление их с основной терминологией и базовыми понятиями теории безопасности информации, с современными тенденциями развития информационной безопасности, с моделями возможных угроз, с нормативными документами России по данному вопросу, а также формирование у них умений и навыков работы с современными программными средствами защиты информации и использования сетевых ресурсов, необходимыми в их дальнейшей профессиональной деятельности по защите конфиденциальной информации и обеспечению информационной безопасности на местах их будущей работы.

В зависимости от изучаемого иностранного языка студентам предлагается информация о системах классификации секретной информации в Соединенных Штатах Америки, Великобритании и Франции.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Информация. Информационные процессы. Этапы развития средств защиты информации

Информационная безопасность в профессиональной деятельности: основные понятия, термины и определения

Основы государственной политики в области информационной безопасности. Федеральные законы РФ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации», «О государственной тайне», «О служебной и коммерческой тайне».

Персональные данные. Основные положения законодательства РФ в области защиты персональных данных. Виды обработки персональных данных. Классификация информационных систем персональных данных.

Контроль в области защиты персональных данных. Организация комплексной защиты информационной системы компании (предприятия) от внутренних угроз

Основные угрозы безопасности. Социальная инженерия. Модель гипотетического нарушителя.

Криптография. Компьютерное пиратство.

Системы классификаций секретной информации в США, Великобритании и Франции

Форма текущей аттестации: реферат

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-20, ПК-35

Б1.В.ДВ.05.01 Переводчик на рынке труда

Цели и задачи учебной дисциплины: Ознакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика, работающего в переводческом бюро.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Доминирующие виды деятельности переводчика

Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.

Технические средства переводчика

Организация работы переводчика-фрилансера

Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве

Оценка качества перевода

Правовые аспекты перевода

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-28; ПК-23; ПК-24

Б1.В.ДВ.05.02 Аннотирование и реферирование

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного практического курса является формирование у студентов навыков анализа текста и составления аннотации и реферата.

Задача – научить оценивать качество исследования в определенной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Типы вторичных текстов. Особенности аннотирования, реферирования, реферативного перевода.

Виды аннотаций. Содержание аннотации. Принципы и этапы составления аннотации.

Виды рефератов. Принципы и этапы составления реферата. Навыки перефразирования авторского текста.

Особенности реферативного перевода. Принципы и этапы выполнения реферативного перевода.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-22; ПК-18

Б1.В.ДВ.06.01 Военно-политический перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной текстов военно-политического

характера. Задачи: научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Вооруженные силы Великобритании

Вооруженные силы США

Переговоры, встречи на высшем уровне

Терроризм

Россия и НАТО

Виды вооружений

Женщины в армии

Использование ВС в мирных целях

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-11; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19

Б1.В.ДВ.06.02 Перевод документов международных организаций

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование умений перевода документов международных организаций с английского языка на русский.

Задачи курса: научить переводить юридическую терминологию сферы международных отношений, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями документов международных организаций и способами их сохранения при переводе.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Терминология права международных договоров.

Жанрово-стилистические и композиционные особенности регламента Евросоюза.

Терминология права Евросоюза

Жанрово-стилистические особенности отчета. Отчет ГРЕКО о коррупции: анализ и перевод.

Терминология. Отсылочные документы.

Жанрово-стилистические особенности совместного заявления. Совместное заявление министров образования стран АТЭС: анализ и перевод. Терминология сферы образования и АТЭС.

Жанрово-стилистические особенности коммюнике. Дипломатическая лексика

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-11; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19